


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne specjalistyczne		8.0.9447	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojacek; dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska; dr Iwona Legutko-Marszałek			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4 – 4 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		1 - zajęcia z udziałem wykładowcy	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		1 - konsultacje	
Liczba godzin		2 - praca własna studenta	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Semestr 5 – 2 ECTS	
		1 - zajęcia z udziałem wykładowcy	
		1 - praca własna studenta	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- analiza błędów tłumaczeniowych		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 i 5 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, przygotowywaniu w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego – 30%;	
		• przygotowanej i przedstawionej pracy na temat uzgodniony z prowadzącym – 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	analiza błędów tłumaczeniowych	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	analiza błędów tłumaczeniowych
Wiedza						
K_W04	-	+	+	-	+	+
K_W07	-	+	+	-	+	+
K_W15	-	-	+	-	-	+
Umiejętności						
K_U04	-	-	+	-	-	+
K_U05	-	+	+	-	+	+
K_U10	+	+	-	+	+	-
K_U11	-	+	-	-	+	-
K_U12	-	+	+	-	+	+
K_U15	+	+	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	+	+	-
K_U18	-	-	+	-	-	+
Kompetencje						
K_K01	-	+	+	-	+	+
K_K02	+	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Teoria przekładu".

B. Wymagania wstępne

kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym i ze specyfiką przekładu pisemnego specjalistycznego oraz przedstawienie złożoności tłumaczenia odnośnych tekstów i terminów. Student ma zdobyć oraz udoskonalić swoje praktyczne umiejętności tłumaczeniowe w zakresie każdego z języków (niemiecki ↔ polski).

Treści programowe

Ćwiczenia w przekładzie terminów, zwrotów i zdań z różnych dziedzin specjalistycznych (np. farmacja, przemysł, handel, środki transportu) dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów. Materiały pobierane są jedynie z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. Ponadto prowadzący dobiera też starsze teksty specjalistyczne, odpowiadające wybranym uprzednio treściom programowym, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:

Iwona Legutko-Marszałek: Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221.

Ewa Wojacek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006

Banaszak B. /red./, Rechts- und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05

Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego (polsko-niemiecki/niemiecko-polski), C.H. Beck, Warszawa 2002

Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000

Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998

Sokołowska M., Bender A., Żak K., /red./, Słownik naukowo-techniczny (niemiecko-polski/polsko-niemiecki), Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993

Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002

Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006

B. Literatura uzupełniająca

Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997

Hejrowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006

O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006

Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000

Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Baglajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK

P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU

P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18

K_K01, K_K02

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15

Absolwent:

- zna podstawową terminologię translatorską, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia,
- poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach,
- objaśnia sposób postępowania w trakcie tłumaczenia,
- rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny,
- potrafi zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18

Absolwent:

- analizuje teksty specjalistyczne,
- decyduje o doborze adekwatnego słownictwa,
- kontroluje poprawność innych tłumaczeń,
- ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne,
- rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe,
- ma uporządkowaną wiedzę w zakresie przerobionej tematyki,
- wykorzystuje dostępną wiedzę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych,
- umie zorganizować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02

Absolwent:

- jest chętny do pracy grupowej,
- dba o efekty swojej pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości,
- ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu,
- jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl